

Bulgaria – „CITY of Sofia, Benkovski district, WWTP Kubratovo - "Engineering with subject: Design, construction and commissioning of a new digester – 7000 m³"

България - „ГРАД София, кв. Бенковски, СПСОВ Кубратово – „Инженеринг с предмет: Проектиране, изграждане и въвеждане в експлоатация на нов метантанк - 7 000 м³“

AGREEMENT FOR
EXECUTION OF
CIW

ДОГОВОР ЗА
ИЗПЪЛНЕНИЕ НА
СМР

THIS AGREEMENT is made this
06 of August, 2018 by
and between

ТОЗИ ДОГОВОР се сключи на
06/08 2018 г. между

Partnership “KUBRATOVO 2018” DZZD with UIC 177278981, between VEOLIA WATER TECHNOLOGIES Sp. z o.o (POLAND), SADE COMPAGNIE GÉNÉRALE DE TRAVAUX D’HYDRAULIQUE (SADE GENERAL COMPANY FOR HYDRAULIC WORKS), referred to as “SADE” and VBE Bioenergy Europe LTD with its head office located at Sofia, 16 A St. Pimen Zografski Str., duly represented by Mr. Arnaud Seiler hereinafter referred to as “the Client“

Обединение „КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД, ЕИК 177278981 между ВЕОЛИЯ УОТЪР ТЕХНОЛОДЖИС Дружество с ограничена отговорност (VEOLIA WATER TECHNOLOGIES Sp. z o.o) (Полша), САД Компани Женерал де Траво д’Идролик” [САД ГЕНЕРАЛНО ДРУЖЕСТВО ЗА ХИДРАВЛИЧНИ ДЕЙНОСТИ], наричано по – долу “САД” and ВБЕ Биоенерджи Юроп [VBE Bioenergy Europe] ООД, със седалище и адрес на управление гр.София ул.Св.Пимен Зографски 16 А, представлявано от Арно Селер, наричано по-долу в договора за краткост “Клиент”

on one part,

От една страна,

And

И

“OBONATO BUILD” LTD, a company organised and existing under the Laws of Bulgaria, with its head office located at Sofia, Izgrev district, 126 Tintyava str., office 4.1 registered with UIC 202924485 duly represented by Dimitar Milushev Panteleev as manager, hereinafter referred to as “OBONATO BUILD” or the „Subcontractor” on the other part.

„ОБОНАТО БИЛД“ ЕООД, дружество създадено и съществуващо съгласно законодателството на Република България, със седалище и адрес на управление гр. София, р-н Изгрев, ул. "Тинтява" No 126, офис 4.1., ЕИК 202924485, представлявано от Димитър Милушев Пантелеев в качеството му на управител на дружеството, наричано по-долу в договора за краткост „ОБОНАТО БИЛД“ или „Изпълнител“ от друга страна

WHEREAS the Client has entered into a Contract with subject Engineering with subject: Design, construction and commissioning of a new digester – 7000 m³; Sofia Waste Water Treatment Plant (WWTP) Kubratovo, Benkovski, Sofia with Sofiyska Voda, with Sofiyska voda AD

С ОГЛЕД НА ТОВА, ЧЕ Клиентът е сключил Договор Инженеринг с предмет: Проектиране, изграждане и въвеждане в експлоатация на нов метантанк - 7 000 м³ с място на изпълнение: Софийска пречиствателна станция за отпадъчни води (СПСОВ) „Кубратово”, кв. Бенковски, гр.

called the Employer in the present Agreement for execution of CIW and the First Party in the Main Contract (hereinafter called "the Main Contract") particulars of which are set out in the Appendix № 1 hereto :

WHEREAS the Parties agree that in so far as applicable the rights and obligations of the Main Contract between the Employer and the Client become part of the present Agreement for execution of CIW between the Client and the Subcontractor.

AND WHEREAS the Subcontractor having been afforded the opportunity to read and note the provisions of the Main Contract in relation to the Works (other than details of the Client's prices thereunder), has agreed to execute upon the terms hereinafter appearing the works which are described in the documents specified in the Appendix №2 hereto and which form part of the works to be executed by the Client under the Main Contract :

NOW IT IS HEREBY AGREED as follows:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

- 1.1 In this Agreement for execution of CIW (as hereinafter defined) all words and expressions have the following meaning.
- (a) "the Main Contract" means the contract, particulars of which are given in the Appendix №1 hereto.
 - (b) "the Agreement for execution of CIW" means this Agreement together with such other documents as are specified in the Appendix № 2 hereto.
 - (c) "the Works" means the works described in the documents specified in the Appendix № 2 hereto.
 - (d) "the Main Works" means the Works as defined in the Main Contract.
 - (e) "the Price" means the sum specified in

Agreement for execution of CIW
"KUBRATOVO 2018" DZZD /OBONATO BUILD

София със Софийска вода, наричана „Възложител“ в настоящия Договор за изпълнение на СМР и „Първа страна“ в Основния Договор (наричан по-долу за краткост "Основния договор"), разпоредбите на които са изложени в Приложение 1 към настоящия Договор:

С ОГЛЕД НА ТОВА, ЧЕ Страните се договарят, че доколкото това е приложимо, правата и задълженията от Основния договор между Възложителя и Клиента стават част от настоящия Договор за изпълнение на СМР между Клиента и Изпълнителя;

И С ОГЛЕД НА ТОВА, ЧЕ Изпълнителят, след като е имал възможността да прочете и да отбележи разпоредбите на Основния договор, свързани с Работите по Договора за изпълнение на СМР (с изключение на детайлите относно цените на Клиента, определени в Основния договор), се съгласява да изпълни, съгласно условията по настоящия Договор, работите, описани в документите, упоменати в Приложение 2 тук и съставляващи част от работите, които следва да бъдат изпълнени от Клиента изпълнител по силата на Основния договор:

СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯХА, както следва :

ЧЛЕН 1 - ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- 1.1 В този Договор за изпълнение на СМР (както е определен по-долу) всички думи и изрази имат следното значение.
- (a) "Основният договор" означава договорът, чиито разпоредби са изложени в Приложение 1 към настоящия Договор.
 - (б) "Договорът за изпълнение на СМР" означава този Договор, заедно с всички документи, упоменати в Приложение 2 към него.
 - (в) "Работите по Договора за изпълнение на СМР" означава строителните работи, описани в документите, посочени в Приложение 2 към настоящия Договор.
 - (г) "Основните работи" означава Работите, така както са дефинирани в Основния договор.
 - (д) "Цената" означава сумата, посочена в

Договор за изпълнение на СМР
„КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

the **Appendix № 2** hereto as payable to the Subcontractor for the Works or such other sum as may become payable under the Agreement for execution of CIW.

- (f) "Temporary Works" means all temporary works of every kind required in or about the construction, completion and maintenance of the works.
- (g) "Constructional Plant" means all appliances or things of whatsoever nature required in or about the construction, completion and maintenance of the works, but does not include materials, equipment or other things required to perform the works and the maintenance of the work, and not incorporated in the work.
- (h) "CIW" means the construction and installation works which shall be completed by the Subcontractor under this agreement
- (i) "Detailed design" means working drawings and details).
- (j) "Construction site" means the terrain needed for the construction and specified in the investment project or in the boundaries of the plot, where the construction must be completed.
- (k) "TOT" – means the temporary organization of the traffic

1.2 Words importing the singular also include the plural and vice-versa where the context requires.

1.3 The headings, marginal notes and notes for guidance in this Agreement shall not be deemed to be part thereof or taken into consideration in the interpretation or construction thereof or of the Agreement for execution of CIW.

1.4 All references herein to articles are references to articles numbered in this Agreement and not to those in any

Приложение 2 към настоящия Договор като платима на Изпълнителя за извършването на Работите по Договора за изпълнение на СМР, или друга такава сума, която може да стане платима съгласно Договора за изпълнение на СМР.

- (е) "Временни работи" означава всички временни строителни работи от всякакъв вид, необходими за или във връзка с изграждането, завършването и поддръжката на строителните работи.
- (ж) "Строителна техника" означава всички съоръжения или неща от каквото и да е естество, необходими в или за изграждането, извършването и поддръжката на Работите, но не включва материали, машини или други неща, предназначени за изпълнението или поддръжката на работите, и не съставляващи част от работите.
- (з) "СМР" означава строително монтажните работи, които следва да бъдат извършени от Изпълнителя съгласно този договор
- (и) "Работен проект" означава работните чертежи и детайли
- (к) "Строителен обект" е теренът, необходим за извършване на строежа и определен с инвестиционния проект или с границите на поземления имот, в който се извършва строителството.
- (л) "ВОД" – означава временна организация на движението

1.2 Думи, употребени в единствено число, включват и множественото число на същите и обратно, в зависимост от контекста.

1.3 Заглавията, бележките под линия и насочващите бележки в този Договор не следва да бъдат считани за част от него и не следва да бъдат вземани под внимание както при неговата интерпретация и тълкуване, така и при интерпретацията и тълкуването на останалите документи, съставляващи неразделна част от него.

1.4 Всички препратки тук към членове и разпоредби са препратки към членове и разпоредби, включени в този Договор, а

other document forming part of the Agreement for execution of CIW unless otherwise stated.

не към такива, включени в който и да е друг документ, съставляващ неразделна част от Договора за изпълнение на СМР, освен ако не е упоменато друго.

ARTICLE 2 - GENERAL

ЧЛЕН 2 - ОБЩИ

2.1 The Subcontractor shall execute, complete and maintain during the warranty period the Works in accordance with the Agreement for execution of CIW and the design to the reasonable satisfaction of the Client and of the Employer.

2.1 Изпълнителят се задължава да изпълни, завърши и поддържа в гаранционния срок Работите по Договора за изпълнение на СМР в съответствие с Договора за изпълнение на СМР и проекта и по начин, който в разумна степен да удовлетворява Клиента и Възложителя.

2.2 The Subcontractor shall provide all documentation, labour, materials, Constructional Plant, Temporary Works and everything whether of a permanent or temporary nature required for the execution, completion and maintenance of the Works. The Subcontractor shall provide and submit to the Client for approval Method Statement for the different type of works.

2.2 Изпълнителят се задължава да осигури и предостави цялата документация, работна сила, материали, Строителна техника, Временни Работи и всичко необходимо, независимо дали е от временен или постоянен характер, за изпълнението, завършването и поддръжката на Работите по Договора за изпълнение на СМР. Изпълнителят следва да изготвя и представя за одобрение от Клиента на писмена процедура за изпълнение на отделните видове работи.

2.3 The Subcontractor shall not assign the whole or any part of the benefit of this Agreement for execution of CIW nor shall he subcontract the whole or any part of the Works.

2.3 Изпълнителят се задължава да не прехвърля ползите по този Договор за изпълнение на СМР или каквато и да е част от тях, както и да не възлага на трети лица Работите по Договора за изпълнение на СМР или каквато и да е част от тях.

Provided always that the Subcontractor may without such consent transfer either absolutely or by way of charge any sum which is or may become due and payable to him under this Agreement for execution of CIW.

Независимо от горното, Изпълнителят има право, без такова съгласие, да прехвърля, безусловно или под формата на обезпечение, каквато и да е сума, платима или която би могла да стане платима нему съгласно настоящия Договор за изпълнение на СМР

2.4 Upon Client's request, the Subcontractor will have to produce true evidence of his professional qualification for Works similar to the Works and to justify that his social and taxes obligations have been fulfilled by producing the documentation that could be required.

2.4 Изпълнителят се задължава при искане от страна на клиента да предостави валидни свидетелства за професионалната си квалификация за изпълнение на строителни работи, сходни с Работите по Договора за изпълнение на СМР, както и да удостовери, предоставяйки съответните

удостоверения и документи, че е изпълнил всички свои данъчни и социални задължения.

2.5 The precedence of the Agreement for execution of CIW documents will be as follows :

- the present Agreement for execution of CIW,
- Appendix 1 to this Agreement for execution of CIW(The Main Contract),
- Appendix 2 "Table of activities"
- Appendix 3 - Term for Completion,
- Appendix 4 to this Agreement for execution of CIW (Risk and Insurance).
- Appendix 5 to this Agreement for execution of CIW (OSH Agreement).

2.5 Юридическата сила на документите, съставляващи Договора за изпълнение на СМР, ще бъде както следва:

- настоящият Договор за изпълнение на СМР,
- Приложение 1 към този Договор за изпълнение на СМР (Основният договор),
- Приложение 2 Таблица „Дейности“ –
- Приложение 3 - Срок за изпълнение,
- Приложение 4 към този Договор за изпълнение на СМР (Рискове и застраховки).
- Приложение 5 към този Договор за изпълнение на СМР (Споразумение по ЗБУТ)

ARTICLE 3 –WARRANTIES AND REPRESENTATIONS

3.1 The Subcontractor hereby warrants and represents as follows:

- (a) The Subcontractor is as of the day of signing hereof solvent and no insolvency proceedings have been opened or carried out against it;
- (b) The Subcontractor has the capacity under the applicable Bulgarian legislation, as well as under its internal regulations, if any, to enter into this agreement and carry out the Works;
- (c) The Subcontractor is familiar with the applicable Bulgarian legislation as to the fulfillment of the Works and shall in any case, in the course of completion of the Works, as well as in the course of fulfillment of any of its other obligations hereunder, act in compliance with this legislation;
- (d) The Subcontractor possesses the required qualification and experience, as well as the necessary

ЧЛЕН 3 – ГАРАНЦИИ И ДЕКЛАРАЦИИ

3.1 С настоящото Изпълнителят гарантира и декларира, че:

- (а) към датата на подписване на настоящия договор, същият е платежоспособен и по отношение на него няма текущи или осъществени процедури по несъстоятелност;
- (б) същият има право, съгласно действащото българско законодателство, както и в съответствие с вътрешноорганизационните си правила, ако има такива, да сключи този Договор и да извърши Работите по Договора за изпълнение на СМР;
- (в) същият е запознат с действащото българско законодателство, приложимо по отношение на изпълнението на Работите по Договора за изпълнение на СМР, и че във всеки един момент от изпълнението на тези Работи, както и при изпълнението на което и да е друго негово задължение по настоящия Договор, ще действа в съответствие с това законодателство;
- (г) същият притежава необходимата квалификация и опит, както и че разполага с необходимото оборудване и

equipment and staff to carry out the Works;

- (e) The Subcontractor's employees, who will be involved in the completion of the Works are employed in accordance with the terms and conditions of the effective mandatory Bulgarian Labor legislation and the requirements of the Employer and the Subcontractor in its capacity of employer has paid and regularly pays all taxes, social securities and other public receivables, if any, due in relation to the employment of its staff;
- (f) The Subcontractor shall secure that all of its employees work under health and safety working conditions in the course of fulfillment of the Works and shall secure full compliance with the applicable legislation in that area;
- (g) The Subcontractor is compliant with the requirements under the Personal Data Protection Act.

3.2 3.2 The parties agree that the Client shall retain 5% of the total contract value from the payments due to the Subcontractor:

70 % of the retained amount shall be recovered within one month from the date of signing by the parties of taking over certificate for completion of 100 % of assigned works. The remaining 30% of the value of the retention money shall be recovered within 10 days from the date of expiration of the longest warranty liability period among the warranty liability periods for the construction works performed by the Subcontractor, according to Ordinance No. 2 / 31.07.2003 for commissioning of the construction works in the Republic of Bulgaria and minimum warranty periods for completed construction and installation works, facilities and construction sites.

ARTICLE 4 - MAIN CONTRACT

Agreement for execution of CIW
"KUBRATOVO 2018" DZZD /OBONATO BUILD

персонал за извършването на Работите по Договора за изпълнение на СМР;

(д) служителите на Изпълнителя, които ще бъдат ангажирани в изпълнението на Работите по Договора за изпълнение на СМР, са наети на работа в съответствие с условията на действащото задължително българско трудово законодателство и изискванията на Възложителя и че Изпълнителят, в качеството си на работодател, е изплатил и редовно плаща всички свои данъчни, социални и други публични задължения, ако има такива, дължими във връзка с назначенията на персонала;

(е) същият се задължава да осигури безопасни условия на труд на всичките си служители по време и при изпълнението на Работите по Договора за изпълнение на СМР, както и че ще гарантира пълното и цялостно спазване на изискванията на действащото законодателство в тази област;

(з) при изпълнение на дейността си, същият изпълнява пълно и точно всички изисквания на Закона за защита на личните данни.

3.2 Страните се съгласяват, че Клиентът ще задържи сума, в размер на 5 % от общата стойност на договора от плащанията, дължими към Изпълнителя: 70 % от стойността на задържаната сума се освобождават до един месец след подписване от страните на приемо - предавателен протокол за предаване изпълнението от на 100 % от възложените работи. Останалите 30% от стойността на задържаната сума ще бъде изплатена до 10 дни от изтичане на най - дългия срок на гаранционна отговорност измежду сроковете на гаранционна отговорност за извършените от Изпълнителя СМР съгласно Наредба №2/31.07.2003г. за въвеждане в експлоатация на строежите в Република България и минимални гаранционни срокове за изпълнени строителни и монтажни работи, съоръжения и строителни обекти.

ЧЛЕН 4 - ОСНОВЕН ДОГОВОР

Договор за изпълнение на СМР
„КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

4.1 The Subcontractor shall be deemed to have full knowledge of the provisions of the Main Contract in relation to the Works (other than the details of the Client's prices thereunder as stated in the bills of quantities or schedules of rates and prices as the case may be), and the Client shall, if so requested by the Subcontractor, provide the Subcontractor with a true copy of the Main Contract (less such details)

4.2 Save where the provisions of the Agreement for execution of CIW otherwise require, the Subcontractor shall so execute, complete and maintain the Works that no act or omission of his in relation thereto shall constitute, cause or contribute to any breach by the Client of any of his obligations under the Main Contract and the Subcontractor shall, save as aforesaid, assume and perform hereunder all the obligations and liabilities of the Client under the Main Contract in relation to the Works.

Nothing herein shall be construed as creating any privity of contract between the Subcontractor and the Employer.

4.3 The Subcontractor shall indemnify the Client against every liability which the Client may incur to any other person whatsoever and against all claims, demands, proceedings, damages, costs and expenses made against or incurred by the Client by reason of any breach by the Subcontractor of the Agreement

4.1 Изпълнителят ще бъде считан за напълно запознат с разпоредбите на Основния договор, свързани с Работите по Договора за изпълнение на СМР (с изключение на детайлите относно цените на Клиента, определени в Основния договор, така както са посочени в количествените сметки или таблиците с тарифи и цени, според случая), и Клиентът, при искане от страна на Изпълнителя, ще предостави на Изпълнителя копие на Основния договор (с изключение на посочените детайли относно цените), заверено с „Вярно с оригинала”,.

4.2 С изключение на случаите, когато разпоредбите на Договора за изпълнение на СМР изискват друго, Изпълнителят се задължава да изпълни, завърши и поддържа Работите по Договора за изпълнение на СМР по такъв начин, че никое действие или бездействие от негова страна да не представлява, поражда или допринася за каквото и да било нарушение от страна на Клиента на което и да е от задълженията му по Основния договор и Изпълнителят, освен в цитираните по-горе случаи, се задължава да поеме и изпълни всички задължения и отговорности на Клиента по Основния Договор във връзка с Работите по Договора за изпълнение на СМР.

С цел да се избегне всякакво съмнение, Страните се съгласяват, че нито тази, нито останалите разпоредби от настоящия Договор, не създават и не следва да бъде тълкувани в смисъл, че създават договорни правоотношения между Изпълнителя и Възложителя.

4.3 Изпълнителят се задължава да обезцети Клиента при всеки случай на отговорност възникнала за Клиента за вреди, причинени на трети лица, , както и за всички жалби, искания, дела, щети, разноски и разходи, направени срещу или претърпени от Клиента, вследствие на каквото и да било нарушение от

for execution of CIW and this as long as the liability of the Client can be involved.

4.4 The Subcontractor hereby acknowledge that any breach by him of the Agreement for execution of CIW may result in the Client's committing breaches of and becoming liable in damages under the Main Contract and other contracts made by him in connection with the Main Works and may occasion further loss or expense to the Client in connection with the Main Works and all such damages loss and expense are hereby agreed to be within the contemplation of the parties as being result of any such breach by the Subcontractor.

4.5 During the execution of the works, the Subcontractor shall comply with all applicable rules and requirements relating to environmental protection, social and labor law, applicable collective agreements and / or provisions of international environmental, social and labor law.

ARTICLE 5 - CLIENT'S FACILITIES

5.1 The Subcontractor shall indemnify the Client against any damage or loss whatsoever arising from the misuse by the Subcontractor, his employees or agents of the Constructional Plant and/or other facilities provided for his use by the Client.

ARTICLE 6 - SITE WORKING AND ACCESS

6.1 The Subcontractor shall comply with all reasonable rules and regulations of the Client governing the execution of the work, the arrival at and the departure from the Site of materials and Constructional Plant and the storage of materials and Constructional Plant on the Site.

страна на Изпълнителя на Договора за изпълнение на СМР, до размера на отговорността, наложена на Клиента.

4.4 С настоящото Изпълнителят се съгласява, че всяко нарушение от негова страна на Договора за изпълнение на СМР може да представлява нарушение от страна на Клиента и съответно да доведе до отговорността на последния за вреди по Основния договор и други договори, подписани от него във връзка с Основните работи, и може да предизвика по-нататъшни загуби или разходи за Клиента във връзка с Основните работи, и че всички такива щети, загуби и разходи ще се считат от Страните за възникнали в резултат на такова нарушение от страна на Изпълнителя на настоящия Договор за изпълнение на СМР.

4.5 При изпълнението на договора Изпълнителят е длъжен да спазва всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право.

ЧЛЕН 5 – СЪОРЪЖЕНИЯ НА КЛИЕНТА

5.1 Изпълнителят се задължава да обезщети Клиента за всяка щета и/или загуба, възникващи от неправилната употреба от негова страна или от страна на неговите служители или агенти на Строителната техника и/или останалите съоръжения, предоставени за ползването от Клиента.

ЧЛЕН 6 – ДОСТЪП И РАБОТА НА СТРОИТЕЛНАТА ПЛОЩАДКА

6.1 Изпълнителят се задължава да спазва всички основателни правила и изисквания на Клиента относно изпълнението на работата, доставянето, изнасянето и съхранението на материали и Строителна техника на Строителната площадка.

- 6.2 The Client shall make available to the Subcontractor such part of the Site and such means of access thereto within the Site as shall be necessary to enable the Subcontractor to execute the Works in accordance with the Agreement for execution of CIW, but the Client shall not be bound to give the Subcontractor exclusive possession or exclusive control of any part of the Site.
- 6.2 Клиентът се задължава да предостави на Изпълнителя такава част от Строителната площадка и такива средства за достъп до последната, каквито ще са необходими да позволят на Изпълнителя да извършва Работите по Договора за изпълнение на СМР в съответствие с условията по настоящия Договор. Клиентът няма задължение да предостави на Изпълнителя изключително владение или изключителен контрол върху която и да било част от Строителната площадка.
- 6.3 The Subcontractor shall permit the Employer, the Employer's Representative and other the Employer's employees and agents and the Client, his employees and agents (including any other persons engaged in the execution of the Main Works), at any time, to have access to the Works and to the places on the Site where any work or materials therefore are being executed prepared or stored and the Subcontractor shall also permit or procure reasonable access for the Employer, his employees and agents and for the Client, his employees and agents to such places off the Site where work is being executed or prepared by or on behalf of the Subcontractor in connection with the Works.
- 6.3 Изпълнителят се задължава да осигури и разреши на Възложителя, Представител на Възложителя и на други служители и агенти на Възложителя, както и на Клиента и неговите служители и агенти (включително и на всички останали подизпълнители, ангажирани в изпълнението на Основните работи), в по всяко време, достъп до Работите по Договора за изпълнение на СМР и до местата на Строителната площадка, където се извършва или подготвя работа или се подготвят и съхраняват материали. Изпълнителят също така се задължава да разреши или осигури разумен достъп на Възложителя, неговите служители и агенти и на Клиента и негови служители и агенти до такива места извън Строителната площадката, където се извършва или подготвя работа от или от името на Изпълнителя във връзка с Работите по Договора за изпълнение на СМР.

ARTICLE 7 - COMMENCEMENT AND COMPLETION

- 7.1 Within 3 days, or such other period as may be agreed in writing, of receipt of the Client's written instructions so to do and only after having received this instruction, the Subcontractor shall enter upon the Sites and commence the execution of the Works and shall thereafter proceed with the same with due diligence and without any delay,

ЧЛЕН 7 - ЗАПОЧВАНЕ И ЗАВЪРШВАНЕ

- 7.1 Изпълнителят се задължава в срок от 3 дни, освен ако страните не са уговорили писмено друг срок, от получаването на писмени инструкции от Клиента за това и само след получаването на такива инструкции, да влезе на Строителните площадки и да започне изпълнението на Работите по Договора за изпълнение на СМР, като след това продължи

except such as may be expressly sanctioned or ordered by the Client or be beyond the control of the Subcontractor. Subject to the provision of this article, the Subcontractor shall complete the Works within the Period for Completion specified in the Appendix №3 hereto.

7.2 If the Subcontractor shall be delayed in the execution of the Works :

- (a) by any circumstances or occurrence (other than a breach of this Agreement for execution of CIW by the Subcontractor) entitling the Client to an extension of his time for completion of the Main Works under the Main Contract ; or
- (b) by the ordering of any variation of the Works to which paragraph (a) of this sub-article does not apply ; or
- (c) by any breach of this Agreement for execution of CIW by the Client ;

then in any such event the Subcontractor shall be entitled to such extension of the Period for Completion as may in all the circumstances be fair and reasonable.

Provided always that in any case to which paragraph (a) of this sub-article applies it shall be a condition precedent to the Subcontractor's right to an extension of the Period for Completion that he shall have given written notice to the Client of the circumstances or occurrence which is delaying him within 14 days of such delay first occurring and in any such case the extension shall not in any event exceed the extension of time to which the Client's properly

изпълнението на същите с дължимата грижа и без никакво забавяне, освен ако такова е изрично установено или наредено от Клиента или се дължи на обстоятелства извън контрола на Изпълнителя. При условие, че разпоредбата на настоящия член бъде изпълнена, Изпълнителят се задължава да извърши Работите по Договора за изпълнение на СМР в рамките на Срока на Изпълнение, определен в Приложение 3 към настоящия Договор.

7.2 В случай че Изпълнителя изпадне в забава по отношение изпълнението на Работите по Договора за изпълнение на СМР:

- (a) поради каквито и да било обстоятелства (различни от нарушение на този Договор за изпълнение на СМР от страна на Изпълнителя), даващи право на Клиентът на удължаване на Срока за Изпълнение на Основните работи по Основния договор; или
- (б) поради нареждане за каквото и да е изменение на Работите по Договора за изпълнение на СМР, за което параграф (a) на тази алинея не се прилага; или
- (в) поради каквото и да е нарушение на този Договор за изпълнение на СМР от страна на Клиента;

Изпълнителят ще има право на съответното разумно и основателно удължаване на Срока на Изпълнение, в зависимост от конкретния случай.

Горното важи при условие, че във всеки случай, когато се прилага параграф (a) на тази алинея, е изпълнено условието, даващо право на Изпълнителя на удължаване на Срока на Изпълнение, а именно той да е уведомил писмено Клиента относно обстоятелствата, на които се дължи забавянето, в рамките на 14 дни от възникването на такова забавяне , като при всеки такъв случай удължаването при никакви обстоятелства не може да надхвърля удължаването на

entitled under the Main Contract.

времето, на което има право Клиентът по Основния Договор.

7.3 Where differing Periods of Completion are specified in the Appendix№3 for different part of the Works, then for the purposes of the preceding provisions of this article each such part be treated separately in accordance with sub-article (2) above.

7.3 Когато са упоменати различни Срокове на Изпълнение в Приложение 3 към настоящия Договор за различни части от Работите по Договора за изпълнение на СМР, тогава за целите на предходните разпоредби на този член всяка част се разглежда отделно в съответствие с алинея (2) горе.

7.4 The Client shall notify the Subcontractor in writing of all extensions of time obtained under the provisions of the Main Contract which affect the Agreement for execution of CIW.

7.4 Клиентът ще уведоми Изпълнителя в писмена форма за всички удължавания на срока, получени съгласно разпоредбите на Основния договор, които засягат Договора за изпълнение на СМР.

ARTICLE 8 - INSTRUCTIONS AND DECISIONS

ЧЛЕН 8 – ИНСТРУКЦИИ И РЕШЕНИЯ

8.1 The Client shall have the like powers in relation to the Agreement for execution of CIW to give instructions and decisions as the Employer has in relation to the Main Works under the Main Contract and the Subcontractor shall have the like obligation to abide by and comply therewith and the like rights in relation thereto as the Client has under the Main Contract.

8.1 Клиентът ще има съответни правомощия да дава инструкции и да взема решения по отношение на Работите по Договора за изпълнение на СМР спрямо тези, с които разполага Възложителят по отношение на Основните работи по Основния договор. Изпълнителят ще има съответни задължения да се придържа към тях и да ги спазва, както и съответни права, спрямо тези, с които Клиентът разполага по силата на Основния договор.

8.2 Check or approval of the technical documentation by the Client and/or the Employer does not release the Subcontractor from his responsibility in case of default, omission or non conformity with good practice.

8.2 Проверка или одобрение на техническата документация от страна на Клиента и/или Възложителя не освобождава Изпълнителя от отговорността му в случай на виновно неизпълнение, пропуск или несъблюдаване на обичайните добри практики.

8.3 The Client is entitled to give the Subcontractor instructions in writing which are mandatory to the Subcontractor.

8.3 Клиентът има право да дава на Изпълнителя писмени инструкции, които са задължителни за Изпълнителя.

ARTICLE 9 - NOTICES AND CLAIMS. LIQUIDATED DAMAGES

ЧЛЕН 9 – УВЕДОМЛЕНИЯ И ИСКАНИЯ. НЕУСТОЙКИ

Agreement for execution of CIW
"KUBRATOVO 2018" DZZD /OBONATO BUILD

Договор за изпълнение на СМР
„КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

9.1 Without prejudice to the generality of Article 4 hereof whenever the Client is required by the terms of the Main Contract to give any return, report or notice to the Employer, the Subcontractor shall in relation to the Works give a similar return, report or notice or such other information in writing to the Client as will enable the Client to comply with such terms of the Main Contract and shall do so in sufficient time to enable the Client to comply with such terms punctually.

Provided always that the Subcontractor shall be excused any non-compliance with this sub-article for so long as he neither knew nor ought to have known of the Client's need of any such return, report, notice or information from him.

9.2 Subject to the Subcontractor's complying with this sub-article, the Client shall take all reasonable steps to secure from the Employer such contractual benefits, if any, as may be claimable in accordance with the Main Contract on account of any adverse physical conditions or artificial obstructions or any other circumstances that may affect the execution of the Works and the Subcontractor shall in sufficient time afford the Client all information and assistance that may be requisite to enable the Client to claim such benefits. On receiving any such contractual benefits from the Employer (including any extension of time) the Client shall in turn pass on to the Subcontractor such proportion thereof as may in all the circumstances be fair and reasonable. Save as aforesaid the Client shall have no liability to the Subcontractor in respect of any condition, obstruction or circumstance that may affect the execution of the Works and the Subcontractor shall be deemed to have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the

9.1 Без да се засяга общоприложимостта на Член 4, винаги когато Клиентът е задължен по силата на Основния договор да даде отговор, отчет или уведомление на Възложителя, Изпълнителят е длъжен, във връзка с Работите по Договора за изпълнение на СМР, да даде в подходящ срок подобен отговор, отчет, уведомление или всякаква друга необходима информация в писмена форма на Клиента, така че да позволи на последния да изпълни съответното си задължение по Основния договор точно и без забава.

Изпълнителят няма да носи отговорност за неизпълнение на задълженията си по тази алинея, доколкото той нито е знаел, нито е бил длъжен да знае за задължението на Клиента да предостави такъв отговор, отчет, уведомление или друга информация от него.

9.2 При условие, че Изпълнителят спазва изискванията по тази алинея, Клиентът се задължава да предприеме всички необходими действия, за да осигури от Възложителя възможните договорни облекчения по Основния договор, ако такива са предвидени, изискуеми в случаите на възникване на неблагоприятни метеорологични условия или наличие на външни препятствия или всякакви други обстоятелства, които биха могли да засегнат изпълнението на Работите по Договора за изпълнение на СМР, като Изпълнителят трябва да е предоставил на Клиента в достатъчно кратък срок цялата необходима информация и съдействие, което да позволи на Клиента да иска съответните договорни облекчения. При получаването на каквито и да било облекчения от Възложителя (включително удължаване на срока за изпълнение), Клиентът се задължава да предостави на Изпълнителя такава част от тях, пропорционална на съответната част от Работите по Договора за изпълнение на СМР. Освен при наличие на изложените по-горе условия, Клиентът не носи

Price to cover the provision and doing by him of all things necessary for the performance of his obligations under the Agreement for execution of CIW.

никаква отговорност към Изпълнителя във връзка с каквито и да било условия, препятствия или обстоятелства, засягащи негативно изпълнението на Работите по Договора за изпълнение на СМР, като по отношение на такива условия, препятствия и обстоятелства Изпълнителят ще се счита за удовлетворен и съгласен, че уговореният размер на Цената е коректен и достатъчен да покрие последиците от тяхното негативно влияние върху изпълнението на Работите по този Договор, включително и необходимите допълнителни действия от страна на Изпълнителя с оглед изпълнението на неговите задължения по настоящия Договор.

9.3 If by reason of any breach by the Subcontractor of the provisions of sub-article (1) of this article the Client is prevented from recovering any sum from the Employer under the Main Contract in respect of the Main Works, then without prejudice to any other remedy of the Client for such breach, the Client may deduct such sums from monies otherwise due to the Subcontractor under this Agreement for execution of CIW.

9.3 Ако, поради каквото и да е нарушение от страна на Изпълнителя на разпоредбите на алинея (1) на този член, Клиентът е възпрепятстван да възстанови каквото и да е сума от Възложителя по Основния договор във връзка с Основните работи, тогава, без да се засягат другите начини на обезщетяване на Клиента за такова нарушение, Клиентът има право да удържи такава част от сумите, дължими на Изпълнителя по този Договор за изпълнение на СМР, съответстваща на размера на невъзстановената сума от Възложителя.

9.4 In relation to the works performed by the Subcontractor, the following liquidated damages shall be imposed to the Subcontractor.

9.4 Следните санкции и наустойки, във връзка със СМР работи, извършвани от Изпълнителя ще бъдат прилагани към Изпълнителя, както следва:

9.4.1 In the event that the Subcontractor failed to comply with the interim or final deadline/s for completion of works, installation, and preparation of the executive documentation, he owes to the Client liquidated damages amounting to 2% of the value of the respective delayed activity, pursuant to the "Table of Activities" of the Appendix 2 for day of delay, capped to 20% of the total price pursuant to the "Table of Activities" of the Appendix 2.

9.4.1 В случай, че Изпълнителят не спази междинните срокове или крайния/те срок/ове за изпълнение на СМР, монтаж, и изготвяне на екзекутивната документация, той дължи на Клиента неустойка в размер на 2% от стойността на съответната дейност, по отношение на която е настъпила забава, съгласно таблица Дейности от Приложение 2 –за всеки ден забава, но не повече от 20% от общата стойност, съгласно Таблица Дейности от Приложение 2.

- 9.4.2 If the Subcontractor has delayed the final deadline specified in Appendix 3 "Term for completion" of more than 10 days for any of the activities, the Subcontractor shall be deemed to be in a breach of the Agreement, where the Client is entitled:
- 9.4.2.1 To terminate unilaterally the Agreement due to breach and to retain the whole amount retained according to item 3.2 guarantee and/or:
- 9.4.2.2 To subcontract the unaccomplished works to third party and the Subcontractor shall not receive payment for that part of the Agreement, and the additional costs and / or damages suffered by the Client as a consequence of the Subcontractor's default shall be borne by the latter
- 9.4.3 In case of poor quality construction work or failure to observe the requirements of Section A: "Terms of Reference - Object of the Contract" of the Main Contract and the Detailed design, an ascertainment protocol shall be drawn up and signed between the Subcontractor and the Client. The drawbacks are removed by the Contractor at his expense and all expenses related to the additional works, if any, shall be at his own expense.. In this case, the Subcontractor owes liquidated damages amounting to 10% of the value of the respective Activity, pursuant to the "Table of Activities" of the Appendix 2. If the Subcontractor refuses to sign the ascertainment protocol because of disagreement with the findings of the Protocol and / or where any dispute arises as to the quality and quantity of the works executed, the dispute will be settled by a Commission composed of representatives of the Client,
- 9.4.2 Ако Изпълнителят не спази крайния срок по Приложение 3, „Срок за изпълнение” с повече от 10 дни, за която и да е от дейностите, то ще се счита, че Изпълнителят е в съществено неизпълнение на Договора, като в такъв случай Клиентът има право:
- 9.4.2.1 Клиентът може да прекрати едностранно Договора, поради неизпълнение от страна на Изпълнителя, и да задържи цялата задържана сума, съгласно т. 3.2 и/или:
- 9.4.2.2 Клиентът може да възложи неизвършените работи на трета страна, като Изпълнителят не получава заплащане за тази част от договора, а допълнителните разходи и/или щети, претърпени от Клиента в следствие на неизпълнението на Изпълнителя са за сметка на последния.
- 9.4.3 При некачествено или лошо изпълнени СМР или неспазване на изискванията на Раздел А: "Техническо задание – предмет на договора" на Основния договор и Работния проект, се съставя и подписва Констативен протокол между Изпълнителя и Клиента. Недостатъците се отстраняват от Изпълнителя за негова сметка, както и за негова сметка са всички разноски, свързани с допълнителните работи, ако има такива, като в този случай Изпълнителят дължи неустойка в размер на 10% от стойността на съответната Дейност, съгласно Таблица Дейности от Приложение 2. При отказ на Изпълнителят да подпише Констативния протокол поради несъгласие с констатациите в протокола, и/или при какъвто и де е възникнал спор относно качеството и количеството на изпълнените работи, спорът ще се решава от Комисия съставена от представители на Клиента, Изпълнителя и упражняващите строителен и авторски надзор. Комисията следва да

Subcontractor and Construction Supervision and Author's Supervision.. The Commission should be formed within 3 (three) days from the date of drafting the ascertainment and give a reasoned decision as soon as possible and within a reasonable time.

се формира в срок до 3 (три) дни, считано от датата на съставяне на Констативния протокол и да даде обосновано решение във възможно най – кратък и разумен срок.

9.4.4 The Obligation of the Subcontractor to remedy the deficiencies under the preceding Article shall not revoke the time for completion of the construction works.

9.4.4. Задължението на Изпълнителя за отстраняване на недостатъците по предходния член не отменя срока за приключване на строително–монтажните работи.

9.4.5 In case of three or more cases of failure of the Subcontractor to remedy any discrepancies found with regard to completed Works, the Subcontractor shall be deemed to be in a breach of the Agreement, in which case the Client shall be entitled to:

9.4.5 При установени три или повече случая на отказ на Изпълнителя да отстрани констатирани несъответствия по отношение на изпълнени СМР, то ще се счита, че Изпълнителят е в съществено неизпълнение на Договора, като в такъв случай Клиентът има право:

9.4.5.1 terminate unilaterally the Agreement and retain the whole amount retained according to item 3.2 guarantee

9.4.5.1 да прекрати едностранно Договора и да задържи цялата стойност на задържаната сума по чл. 3.2.

9.4.5.2 assign the activities concerning the removal the non-conformities to third-party, and the costs incurred will be borne by the Subcontractor under the agreement.

9.4.5.2 да възложи дейностите по отстраняване на констатирани несъответствия по отношение на изпълнени СМР на трета страна, като направените разходи ще бъдат за сметка на Изпълнителя по договора.

9.4.6 In case of poor quality works performed during the warranty period, the Client shall notify the Subcontractor in writing. The Subcontractor shall remedy the defects within a period specified by the Client as of receipt of the notification. If the Subcontractor does not remedy the defects within the prescribed time limit, the Client may request another Subcontractor to remove them (or the Client to remove them at his own expense) and deduct the costs incurred from the retained amount under item 3.2

9.4.6 При констатирано некачествено изпълнение по време на гаранционния срок, Клиентът уведомява Изпълнителя писмено. Изпълнителят трябва да отстрани последиците от некачественото изпълнение в посочен от Клиента срок, считано от получаване на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани последиците от некачественото изпълнение в предписания срок, Клиентът има право да поиска друг изпълнител да ги отстрани (или Клиентът да ги отстрани за своя сметка) и да приспадне направените разходи от задържаната сума по чл. 3.2.

9.4.7 The Subcontractor shall be liable for liquidated damages in cases where one or more of the following violations are found during the execution of the construction and installation works:

9.4.7 На Изпълнителя се налагат неустойки в случаите, когато при изпълнение на строително-монтажните работи на обекта се констатира едно или няколко от следните нарушения:

9.4.7.1 Неизпълнение на изискванията на Договор за изпълнение на СМР „КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

- 9.4.7.1 Failure to meet safety and health requirements and environmental protection measures.
- 9.4.7.2 Unsecured fencing, safety and signaling on the work site.
- 9.4.7.3.1 One or more workers (employees) of the Client performing the construction work without suitable work clothing, reflective vests and personal protective equipment.
- 9.4.7.3.2 One or more workers (employees) of the Subcontractor performing the construction work have used alcohol or drugs during work or during breaks during working hours
- 9.4.7.4 Uncleaned site of waste and earth mass.
- 9.4.7.5 Non-compliance with the requirements of the Agreement and the environmental protection legislation.
- 9.4.7.6 Absence or unjustified absence of technical management personnel on the site
- 9.4.7.7 Discrepancies between the quality and the type of inputs and the declared materials, as well as inconsistencies in the technology for the execution of the types of works.
- 9.4.7.8 The amount of the liquidated damages to be imposed on the Subcontractor in case of incompliance with paragraph 9.4.7 of this Section is determined as follows:
- In case of default of art. 9.4.7.4.; 9.4.7.5.; 9.4.7.7– liquidated damages amounting to 1000 BGN for first violation, 2000 BGN for second violation and 4000 BGN for third violation;
 - In case of default of art. 9.4.7.1; 9.4.7.2; 9.4.7.3.1; 9.4.7.3.2; 9.4.7.6; 9.4.7.8– liquidated damages amounting to 500 BGN for first violation, 1000 BGN for second violation and 1500 BGN for third violation
- 9.4.8 The acknowledgment of violations under art. 9.4.7 of this part shall be evidenced with an expressly prepared
- безопасност и здраве и мерките за опазване на околната среда.
- 9.4.7.2 Неосигурено плътно ограждане, обезопасяване и сигнализиране на работната площадка.
- 9.4.7.3.1 Един или няколко работници (служители) на Изпълнителя, изпълняващи СМР на обекта са без подходящо работно облекло, светлоотразителни жилетки и лични предпазни средства.
- 9.4.7.3.2 Един или няколко работници (служители) на Изпълнителя, изпълняващи СМР на обекта са употребили алкохол или упойващи вещества по време на работа или по време на почивки през работното време
- 9.4.7.4 Непочистен обект от отпадъци и земни маси.
- 9.4.7.5 Неспазване на изискванията на договора и нормативната уредба за опазване на околното пространство.
- 9.4.7.6 Липса или неоснователно отсъствие на технически ръководен персонал на строежа.
- 9.4.7.7 Несъответствия между качеството и вида на влаганите и декларираните материали, както и несъответствия в технологията за изпълнение на видовете работи.
- 9.4.7.8 Размерът на неустойките, които ще бъдат налагани на Изпълнителя при констатиране от страна на Клиента, на което и да е от визираните в точка 9.4.7 от този раздел нарушения, се определя както следва:
- За нарушения на 9.4.7.4.; 9.4.7.5.; 9.4.7.7,– неустойка в размер на 1000 лв. за първо нарушения, 2000 лв за второ нарушение и 4000 лв. за трето нарушение
 - За нарушения на 9.4.7.1; 9.4.7.2; 9.4.7.3.1; 9.4.7.3.2; 9.4.7.6; 9.4.7.8 - неустойка в размер на 500 лв. за първо нарушения, 1000 лв за второ нарушение и 1500 лв. за трето нарушение
- 9.4.8 Констатирането на нарушения по т.9.4.7. от този раздел, установени в процеса на строителството с подписан от Контролиращия служител на договора от

Protocol of findings prepared and signed by the on-site construction supervision and the Investor's control of the site, a copy of it is submitted for information to the Subcontractor. The Protocol of findings sets a term for the Subcontractor to remove the acknowledged violations. In case of the parties is missing (The construction supervision and Investor's control) pictures shall be attached to the Protocol of findings to evidence the findings.

9.4.9 The imposed sanctions under the present part do not cancel the obligations of the Subcontractor to remove on his account the acknowledged violation within the term, set in the Protocol of findings as well as his obligation for further observation of the requirements and the instructions of the Client.

9.4.10 In case the acknowledged violation for which the Subcontractor has been imposed a sanction, is not removed within the defined term, the Subcontractor becomes liable to the subsequent sanction, according to stated in art. 9.4.7.8. of this part.

9.4.11 In case of acknowledgement of more than three violations under item 9.4.7. of this section, the next one shall be sanctioned by the amount of the liquidated damages for third violation. If more than five violations are found to have been sanctioned, this Agreement will be deemed unilaterally terminated by the Subcontractor and the Subcontractor shall pay the liquidated damages under item 9.4.12.

9.4.12 In the event that the Subcontractor unilaterally terminates this Agreement without reason, he shall pay to the Client liquidated damages amounting to 20% of the total value pursuant to the "Table of Activities" of the Appendix 2

9.4.13 In case of violations of environmental protection requirements, including those listed in the Annex for jointly ensuring and enforcing the environmental protection requirements of the Main contract, the Client is

страна на Възложителя констативен протокол, като копие от същия се предоставя за сведение на Изпълнителя. В констативния протокол се посочва срок, в който Изпълнителят трябва да отстрани констативните нарушения. Към констативния протокол се прилага за доказателство снимков материал.

9.4.9. Наложените неустойки от настоящия раздел, не отменят задължението на Изпълнителя да отстрани за своя сметка констатираното нарушение в срока, посочен в Констативния протокол от настоящия раздел, както и задължението му за понататъшно спазване на изискванията на договора и предписанията на Клиента.

9.4.10 В случай че констатирано нарушение, за което Изпълнителят е санкциониран, не бъде отстранено в указания срок, то Изпълнителят подлежи на следващата неустойка, съобразно посоченото в т. 9.4.7.8. от този раздел.

9.4.11 При констатиране на повече от три нарушения по т. 9.4.7. от този раздел всяко следващо се санкционира с размер на санкцията за трето нарушение. При констатиране на повече от пет нарушения, за които Изпълнителят е санкциониран, настоящият Договор ще се счита за едностранно прекратен от страна на Изпълнителя с произтичащата от това неустойка съгласно т. 9.4.12 от този раздел.

9.4.12 В случай, че Изпълнителят едностранно прекрати настоящия договор, без да има правно основание за това, той дължи на Клиента неустойка в размер на 20% от общата стойност, съгласно Приложение 2 - Таблица Дейности

9.4.13 При констатирани нарушения на изискванията свързани с опазване на околната среда, включително на посочените в приложението за съвместно осигуряване и изпълнение на нормативните изисквания по опазване на околна среда към Основния

entitled to reduce the total value of the works by to 5% (five percent) according to the severity of the relevant breach of environmental rules.

9.5 The liquidated damages under this agreement may be deducted from the retained amount under item 3.2 or from the due payments to the Subcontractor.

ARTICLE 10 - VARIATIONS

10.1 The Subcontractor shall make such variations of the Services, whether by way of addition, modification or omission, as may be:

- (a) Ordered by the Employer under the Main Contract and confirmed in writing to the Subcontractor by the Client; or
- (b) Agreed to be made by the Employer and the Client and confirmed in writing to the Subcontractor by the Client ; or
- (c) Ordered in writing by the Client.

Any order relating to the Works which is validly given by the Employer under the Main Contract and constitutes as variation thereunder shall for the purposes of this article be deemed to constitute a variation of the Works, if confirmed by the Client in accordance with paragraph (a) thereof.

10.2 The Subcontractor shall not act upon an unconfirmed order for the variation of the Works which is directly received by him from the Employer. If the Subcontractor shall receive any such direct order, he shall forthwith inform the Client's agent or foreman in charge of the Main Works thereof and shall supply him with a copy of such direct order, if given in writing. The Subcontractor shall only act upon such order as directed in writing by the Client, but the Client shall give his

договор, Клиента има право при актуване на извършените СМР да намали тяхната обща стойност с до 5% (пет процента) съобразно тежестта на съответното нарушение на правилата за опазване на околната среда.

9.5 Всички неустойки по този договор могат да се удържат от задържаната сума по чл. 3.2 или плащанията към Изпълнителя

ЧЛЕН 10 - ИЗМЕНЕНИЯ

10.1 Изпълнителят се задължава да извършва такива изменения в Работите по Договора за изпълнение на СМР, било чрез добавяне, изменение отпадане, които са:

- (а) наредени от Възложителя по Основния договор и потвърдени в писмена форма на Изпълнителя от Клиента; или
- (б) договорени да бъдат направени от Възложителя и Клиента и потвърдени в писмена форма на Изпълнителя от Клиента; или
- (в) наредени в писмена форма от Клиента.

Всяко нареждане, свързано с Работите на Изпълнителя, което е валидно дадено от Възложителя по Основния договор и представлява изменение по смисъла на последния, за целите на този член ще бъде считано за изменение на Работите по Договора за изпълнение на СМР, ако е потвърдено от Клиента в съответствие с параграф (а) по-горе .

10.2 Изпълнителят няма право да изпълнява непотвърдени нареждания за изменение на Работите по Договора за изпълнение на СМР, получени директно от Възложителя. Ако Изпълнителят получи каквото и да е пряко нареждане, той следва да уведоми агента на Клиента или лицето, което отговаря за изпълнението на Основните работи, и да му предостави копие на такова пряко нареждане, ако е дадено в писмена форма. Изпълнителят ще действа единствено при такова нареждане, отправено в писмена форма от Клиента, но

directions thereon with all reasonable speed.

10.3 Save as aforesaid the Subcontractor shall not make any alteration in or modification of the Works.

10.4 Variations carried out in accordance with this Article shall be valued as provided in Article 10 and payment made in accordance with Article 16.

ARTICLE 11 - VALUATION OF VARIATIONS

11.1 All authorized variations of the Works shall be valued in the manner provided by this article and the value thereof shall be added to or deducted from the price specified in Appendix 2 hereto or as the case may require.

11.2 The value of all authorised variations shall be ascertained by reference to the rates and prices (if any), specified in Appendix 2 to this Agreement for execution of CIW for the like or analogous work, but if there are no such rates and prices, or if they are not applicable, then such value shall be such as is fair and reasonable in all the circumstances. In determining what is a fair and reasonable valuation, regard shall be had to any valuation made under the Main Contract in respect of the same variation.

ARTICLE 12 - PROPERTY IN MATERIALS AND PLANT

12.1 The Subcontractor shall comply with the requirements of the Main Contract and all other written instruction from the Client or the Employer as to the bringing on to and removal from the Site of Constructional Plant, Temporary Works, materials and other things and in so far as any items thereof are hired

Клиентът ще даде нарежданията си в в тази връзка в най-краткия възможен разумен срок.

10.3 Освен в изброените по-горе случаи, Изпълнителят няма право да прави никакви промени или изменения в Работите по Договора за изпълнение на СМР.

10.4 Изменения, извършени в съответствие с този Член, ще бъдат остойностявани по реда на Член 11 и заплащането им ще се извършва в съответствие с Член 16.

ЧЛЕН 11 - ОСТОЙНОСТЯВАНЕ НА ИЗМЕНЕНИЯ

11.1 Всички разрешени изменения на Работите по Договора за изпълнение на СМР ще бъдат остойностявани по начина, предвиден от този член, като съответната стойност ще се прибавя или изважда от цената, посочена в Приложение 2 към настоящия Договор, или по друг начин, в зависимост от конкретния случай.

11.2 Стойността на всички разрешени изменения ще бъде утвърждавана след справка с тарифите и цените (ако има такива), посочени в Приложение 2 към този Договор за изпълнение на СМР, за сходна или аналогична работа. В случай, че такива тарифи и цени не са определени или са определени, но не са приложими, тази стойност трябва да бъде разумна и справедлива с оглед конкретните обстоятелства. При преценката за това коя стойност е разумна и справедлива, ще се взема предвид всяко остойностяване, направено по Основния договор във връзка със същото изменение.

ЧЛЕН 12 - СОБСТВЕНОСТ ВЪРХУ МАТЕРИАЛИТЕ И СТРОИТЕЛНАТА ТЕХНИКА

12.1 Изпълнителят се задължава да спазва изискванията на Основния договор и всички други писмени инструкции от Клиента или Възложителя, свързани с докарването до и отвеждането от Строителната площадката на Строителна техника, Временни работи,

by the Subcontractor, he shall comply with all the requirements of the Main Contract as to the terms of such hirings and as to the giving of information and certificates in relation thereto.

ARTICLE 13 - INDEMNITIES

13.1 The Subcontractor shall at all times indemnify the Client against all liabilities to other persons (including the employees and agents of the Client or Subcontractor) for bodily injury, damage to property or other loss which may arise out of or in consequence of the execution, completion or maintenance of works under the Agreement for execution of CIW due to acts or omissions which could be imputed to the Subcontractor and against all costs, charges and expenses that may be occasioned to the Client by the claims of such persons.

Provided always that the Client shall not be entitled to the benefit of this indemnity in respect of any liability or claim if he is entitled by the terms of the Main Contract to be indemnified in respect thereof by the Employer.

Provided further that the Subcontractor shall not be bound to indemnify the Client against any such liability or claim if the injury, damage or loss in question was caused solely by the wrongful acts or omissions of the Client, his employees or agents.

13.2 The Client shall indemnify the Subcontractor against all liabilities and claims related to the Agreement for execution of CIW against which the Employer by the terms of the Main

материали и друго оборудване, и доколкото такива са били наети от Изпълнителя, той трябва да се съобрази с всички изисквания по Основния договор по отношение на условията за такова наемане и предоставянето на информация и удостоверения във връзка с него.

ЧЛЕН 13 - ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

13.1 Изпълнителят се задължава да обезщети Клиента при всеки случай на възникнала отговорност за последния за вреди, нанесени на трети лица (включително служителите и агентите на Клиента или Изпълнителя) за физически наранявания, имуществени щети или други загуби, които могат да възникнат при или вследствие на изпълнението, завършването и поддръжката на Работите по Договора за изпълнение на СМР, в следствие на действия и/или бездействия, които могат да бъдат вменени във вина на Изпълнителя, както и за всички разноски, такси и разходи, които биха могли да бъдат наложени на Клиента вследствие от такива претенции на трети лица.

Клиентът няма да има право на това обезщетение във връзка с каквато и да било отговорност към или претенция от страна на трети лица, ако по отношение на такава отговорност или претенция има право на обезщетение от страна на Възложителя по силата на Основния договор.

Изпълнителят не е задължен да обезщети Клиента за каквато и да било отговорност към или претенция от страна на трети лица, ако нараняването, съответно щетата или загубата, породили отговорността или претенцията, са били причинени единствено от неправомерни действия или бездействия от страна на Клиента, неговите служители или агенти.

13.2 Клиентът се задължава да обезщети Изпълнителя за всички задължения и искания, свързани с Работите по Договора за изпълнение на СМР, за

Contract undertakes to indemnify the Client and to the like extent, but no further.

ARTICLE 14 - MAINTENANCE AND DEFECTS

14.1 If the Subcontractor shall complete the Works as required by Article 2 (1) before the completion of the Main Works, or where under the Main Contract the Main Works are to be completed by sections before the completion of the section or sections in which the Works are comprised, the Subcontractor shall maintain the Works in the condition required by the Main Contract (fair wear and tear excepted) to the satisfaction of the Employer and shall make good every defect and imperfection therein from whatever cause arising until such completion of the Main Works or section thereof is achieved and subject to Article 15 (Insurance), shall not be entitled to any additional payment for so doing unless such defect or imperfection is caused by the act, neglect or default of the Employer, his employees or agents under the Main Contract or of the Client, his employees or agents under the Agreement for execution of CIW.

14.2 After completion of the Main Works or of the section or sections thereof in which the Works are comprised, as the case may be, the Subcontractor shall maintain the Works and shall make good such defects and imperfections therein as the Client is liable to make good under the Main Contract for the like period and otherwise upon the like terms as the Client is liable to do under the Main Contract.

The warranty period of the completed construction works is in compliance with Ordinance №2 / 31.07.2003. for

които Възложителят е задължен по силата на Основния Договор да обезщети Клиента, но само до размера на отговорността на Възложителя.

ЧЛЕН 14 - ПОДДРЪЖКА И ДЕФЕКТИ

14.1 Ако Изпълнителят извърши Работите по Договора за изпълнение на СМР според изискванията на Член 2, алинея 1, преди завършването на Основните работи или в случаите, когато съгласно Основния договор основните работи ще бъдат изпълнявани на сектори – преди завършването на сектора или секторите, в които попадат Работите по Договора за изпълнение на СМР, Изпълнителят се задължава да поддържа Работите по Договора за изпълнение на СМР в състоянието, изисквано от Основния договор (като се отчете нормалното износване), така че да удовлетворява Възложителя, и да поправи всеки дефект и недостатък по тях, предизвикани от каквато и да е причина, докато приключи изпълнението на Основните работи или на съответния сектор от тях и, съобразно Член 15 (Застраховка), няма да има право на каквато и да е допълнително плащане за това, освен ако такъв дефект или недостатък не се дължи на действие, небрежност или грешка на Възложителя, негови служители или агенти по Основния Договор или на Клиента, негови служители или агенти по Договора за изпълнение на СМР.

14.2 След завършване на Основните работи или съответно на сектора или секторите, в които Работите по Договора за изпълнение на СМР попадат, Изпълнителят се задължава да поддържа Работите по Договора за изпълнение на СМР и да поправи такива дефекти и недостатъци, както Клиентът е длъжен да поправи по силата на Основния договор за същия период и при същите условия, при които Клиентът е длъжен да изпълни това свое задължение по Основния договор.

putting into operation of the construction works in the Republic of Bulgaria and minimum guarantee periods for completed construction and assembly works, facilities and construction sites and the obligations for remedying of the deficiencies remain in effect after the expiry of the term of the Main Contract

14.3 In the event of a default by the Subcontractor within the warranty period, the Subcontractor shall pay to the Client a liquidated damages amounting to 10% of the total value, pursuant to "Table of activities" to Appendix № 2 of this agreement for each event of default.

ARTICLE 15 - INSURANCES

15.1 The Subcontractor shall effect insurance at a solvent well known insurance company, approved by the Client, against such risks as are specified in Part 1 of the Appendix №4 hereto and in such sums and for the benefit of such persons as are specified therein and unless the said Appendix №4 otherwise provides, shall maintain such insurance from the time that the Subcontractor first enters upon the Site for the purpose of executing the Works until he has finally performed his obligations under Article 14 (Maintenance and Defects).

15.2 The Works shall be at the risk of the Subcontractor until the Main Works have been completed under the Main Contract, or if the Main Works are to be completed by sections, until the last of the sections in which the Works are comprised has been completed, and the Subcontractor shall make good all loss of or damage occurring to the works included in the Works prior thereto at his own expense.

СМР е съобразно Наредба №2/31.07.2003г. за въвеждане в експлоатация на строежите в Република България и минимални гаранционни срокове за изпълнени строителни и монтажни работи, съоръжения и строителни обекти и задълженията за отстраняване на недостатъците остават в сила и след изтичане на срока на Основния Договор.

14.3 В случай на неизпълнение на задължения на Изпълнителя в гаранционния срок, същият дължи на Клиента неустойка в размер на 10 % от общата стойност, съгласно Таблица Дейности от Приложение № 2. към този Договор, за всеки случай на неизпълнение.

ЧЛЕН 15 - ЗАСТРАХОВКИ

15.1 Изпълнителят се задължава да сключи договор за застраховка с платежоспособна застрахователна компания с добра търговска репутация, одобрена от Клиента, срещу рисковете, за сумите и в полза на лицата, посочени в Част 1 на Приложение 4 към настоящия Договор, и, освен ако цитираното Приложение 4 не предвижда друго, да поддържа такава валидна застраховка от момента, в който Изпълнителят за пръв път влиза на Строителната площадката с цел извършване на Работите по Договора за изпълнение на СМР, до окончателното изпълнение на неговите задължения по Член 14 (Поддръжка и Дефекти).

15.2 Работите по Договора за изпълнение на СМР ще се извършват на риск на Изпълнителя, докато Основните работи по Основния договор не бъдат приключени или, ако Основните работи се изпълняват на сектори, докато последният от секторите, в които попадат Работите по Договора за изпълнение на СМР, не бъде довършен, и Изпълнителят се задължава да отстрани за своя сметка всяка загуба или щета, възникнала до Договор за изпълнение на СМР „КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

15.3 Where by virtue of this article Subcontractor is required to effect and maintain insurance, then at any time until such obligation has fully been performed, he shall if so required by the Client produce for inspection satisfactory evidence of insurance and in the event of his failing to do so, the Client may himself effect such insurance and recover the cost of so doing from the Subcontractor.

ARTICLE 16 - PAYMENT

16.1

(a) Payments under this contract shall be made for actually executed works in accordance with the prices set out in Appendix № 2 of the contract

The Client shall make applications for payment and subject to the Subcontractor having submitted a valid statement shall include in such applications claims for the value of work and materials set out in such statement. For any case, the Client shall pay interim payments amounting to 85 % of the amount of the works according to the prices pursuant to Appendix № 2 only after the effective date of payment by the Employer to the Client for the Works mentioned in the statement hereabove.

(b) In any proceedings instituted by the Client against the Employer to enforce payment of money due in accordance with the provisions of the Main Contract there shall be included all sums certified and unpaid in respect of Works.

16.2

(a) Within 10 working days after receiving

Agreement for execution of CIW
"KUBRATOVO 2018" DZZD /OBONATO BUILD

този момент по отношение на Работите по Договора за изпълнение на СМР .

15.3 Когато по силата на този член Изпълнителят е длъжен да направи и поддържа валидна застраховка, то във всеки един момент, докато това негово задължение бъде изцяло изпълнено, той е длъжен при поискване от страна на Клиента да предостави за проверка достоверни доказателства за направена валидна застраховка, а ако не успее да направи това, Клиентът има право сам да направи такава застраховка със свои средства, за сметка на Изпълнителя.

ЧЛЕН 16 - ПЛАЩАНЕ

16.1

(a) Плащанията по този договор се извършват за реално изпълнените работи, в съответствие с цените, посочени в Приложение № 2 от договора Клиентът съставя искания за плащане до Възложителя и, при условие, че Изпълнителят е подал подписан протокол за извършена работа, Клиентът е длъжен да включи в съответното искане стойността на работата и материалите, посочени в такъв протокол. Във всеки случай, Клиентът ще извършва междинни плащания към Изпълнителя в размер на 85 % от стойността на изработеното в съответствие с единичните цени по Приложение № 2, единствено след датата на плащането от страна на Възложителя на Клиента за Работите по Договора за изпълнение на СМР, включени в горепосочения протокол

(б) Във всеки случай, когато предприема действия срещу Възложителя с цел да получи плащане от последния на дължими суми по силата на Основния договор, Клиентът е длъжен да предявява и сумите, удостоверени, но неизплатени на Изпълнителя по отношение на извършени Работи по Договора за изпълнение на СМР.

16.2

Договор за изпълнение на СМР
„КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

the relevant amount from the Employer, the Client will pay the Subcontractor with the 85 % of the due amount in respect of the value of the work and materials if included in a protocol for completed works, in accordance with the rates and prices specified in Appendix № 2 to this Agreement for execution of CIW, or by reference to the Price, as the case may require, but subject to a deduction of previous payments and of retention monies at the rate (s) specified in the Appendix №2 hereto until such time as the limit of retention (if any) therein specified has been reached.

(b) The Client shall be entitled to withhold or defer payment of all or part of any sums otherwise due pursuant to the provisions hereof where :

- (i) The amounts or quantities included in any valid statement are not certified in full by the Employer, providing such failure to certify is not due to the act or default of the Client, or
- (ii) The Client has included the amounts or quantities set out in the valid statement in his own statement in accordance with the Main Contract and the Employer has certified but the Employer has failed to make payment in full to the Client in respect of such amounts or quantities, or
- (iii) A dispute arises or has arisen between the Subcontractor and the Client and/or the Client and the Employer involving any question of measurement or quantities or any matter included in any such valid statement.

(a) В рамките на 10 работни дни след получаването на съответната сума от Възложителя, Клиентът е длъжен да изплати на Изпълнителя 85 % от дължимата сума, равна на стойността на работата и материалите, включени в подписан протокол за извършени работи в съответствие с тарифите и цените, определени в Приложение № 2 към този Договор за изпълнение на СМР, или по справка с Цената, в зависимост от конкретния случай, но като се приспадат предходни плащания и удържани средствата според тарифата (тарифите), упоменати в Приложение 2 към настоящия Договор, до достигането на максималната стойност на удържаните средства (ако такава е определена),

(б) Клиентът има право да удържи или отсрочи плащане на целите или части от сумите, дължими на Изпълнителя съгласно разпоредбите на този Договор, когато:

- (i) Сумите или количествата, включени в който и да е подписан протокол за извършени работи, не са утвърдени в пълен размер от Възложителя, при условие, че отказът на Възложителят да ги утвърди не се дължи на действие или бездействие на Клиента, или
- (ii) Клиентът е включил сумите или количествата, заложи в подписания протокол за извършена работа, в неговото собствено искане за плащане в съответствие с Основния договор и Възложителят ги е утвърдил, но не е изплатил в пълен размер на Клиента такива суми или количества, или
- (iii) Възникне или е възникнал спор между Изпълнителя и Клиента и/или Клиента и Възложителя, включващ въпрос, отнасящ се до измерване или количества или какъвто и да било друг въпрос включен в такъв подписан протокол за извършена работа.

- (c) Any payment withheld under the provisions of sub-articles (b) (i), (ii) or (iii) above shall be limited to the extent that the amounts in any valid statement are not certified, not paid by the Employer or are the subject of a dispute as the case may be.
- (d) In the event of the Client withholding any payment he shall notify the Subcontractor of his reasons in writing as soon as is reasonably practicable but not later than the date when such payment would otherwise have been payable.
- (e) The final payment amounting to 10 % of the value of the works shall be paid within 10 days from the date when the Client has received the final payment under the Main contract.
- (в) Размерът, в който дадено плащане към Изпълнителя се удържа от страна на Клиента съгласно разпоредбите на точки (i), (ii) или (iii) по-горе, трябва да бъде ограничен до размера, в който сумите по който и да било подписан протокол не са утвърдени, изплатени от Възложителя или съответно са предмет на спор между Страните по този Договор или по Основния договор.
- (г) В случай, че Клиентът удържа каквото и да е плащане към Изпълнителя, той е длъжен писмено да уведоми последния за своите основания във възможно най-кратък реален срок, но не по-късно от датата, на която такова плащане би станало изискуемо.
- (д) Окончателно плащане в размер на 10 % от стойността на изработеното ще бъде извършено до 10 дни от получаване от Клиента на окончателното плащане, съгласно Основния договор

16.3

After recovery by the Client of the retention monies due by the Employer, the Client shall pay in the proportion to the amount of the Works the retention monies due to the Subcontractor provides that the Agreement for execution of CIW obligations are fulfilled.

16.3

След възстановяване от страна на Възложителя на удържаните средства съгласно Основния договор, Клиентът щеа плати пропорционално на размера на Работите по Договора за изпълнение на СМР удържаните средства, дължими на Изпълнителя, ако задълженията му по Договора за изпълнение на СМР са изпълнени.

16.4 The Client shall not be liable to the Subcontractor for any matter or thing arising out of or in connection with this Agreement for execution of CIW or the execution of the Works unless the Subcontractor has made written claim in respect thereof to the Client before the Employer issues the Handing over Certificate in respect of the Main Works.

16.4 Клиента не носи отговорност към Изпълнителя по какъвто и да било въпрос или във връзка с каквото и да било обстоятелство, произтичащи от или във връзка с този Договор за изпълнение на СМР или изпълнението на Работите по Договора за изпълнение на СМР, освен ако Изпълнителят не е отправил писмено искане във връзка с горепосоченото към Клиента преди Възложителят да издаде Приемо-предавателен Протокол във връзка с Основните работи.

ARTICLE 17 - TERMINATION OF THE MAIN CONTRACT

17.1 If the Main Contract is terminated for any reason whatsoever before the Subcontractor has fully performed his obligations under this Agreement for execution of CIW, then the Client may at any time thereafter by written notice to the Subcontractor forthwith terminate the Subcontractor's employment under the Agreement for execution of CIW and thereupon the Subcontractor shall, subject to Article 12 (Property in Materials), with all reasonable speed remove his men and Constructional Plant from the Site.

17.2 Upon such a termination of the Subcontractor's employment, the other provisions of this Agreement for execution of CIW shall cease to have effect and subject to sub-article (3) hereof, the Subcontractor shall be entitled to be paid the full value, calculated by reference to the Price and to the rates and prices contained in any bill of quantities or schedule forming part of this Agreement for execution of CIW, of all work properly done on the Site by the Subcontractor but less such sums as the Subcontractor has already received on account, and any kind of payment withheld or penalties according to the Agreement for execution of CIW.

Provided always that nothing herein shall affect the rights of either party in respect of any breach of this Agreement for execution of CIW committed by the other prior to such termination, nor any right which accrued to the Subcontractor prior to such termination to receive any payment which is not in respect or on account of the Price.

17.3 If the Main Contract is terminated by the Employer in consequence of any

Agreement for execution of CIW
"KUBRATOVO 2018" DZZD /OBONATO BUILD

ЧЛЕН 17 - ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ОСНОВНИЯ ДОГОВОР

17.1 В случай, че Основният договор бъде прекратен по каквато и да било причина преди Изпълнителят да е изпълнил изцяло задълженията си по този Договор за Изпълнение на СМР, Клиентът има право във всеки един момент след прекратяването, с писмено уведомление до Изпълнителя, да прекрати настоящия Договор за изпълнение на СМР, като при получаване на такова уведомление, Изпълнителят, съгласно Член 12 (Собственост върху Материалите), е задължен да отстрани във възможно най-кратък разумен срок своя персонал и Строителната техника от Строителната площадка.

17.2 При такова прекратяване на този Договор за изпълнение на СМР, съгласно алинея (3) по-долу, Изпълнителят ще има право да му бъде изплатена пълната стойност, изчислена съобразно Цената и тарифите и цените, съдържащи се в която и да е количествена сметка или Приложение, съставляващи част от този Договор за Изпълнение на СМР, за цялата работа, надлежно извършена на Строителната площадката от Изпълнителя, след приспадане на сумите, които Изпълнителят вече е получил по сметка, удържаните плащания, както и неустойките, платени по Договора за изпълнение на СМР (ако има такива).

Разпоредбите на настоящата алинея не засягат правата на страните, възникващи при нарушение на този Договор за изпълнение на СМР от страна на всяка от тях преди такова прекратяване, нито правата, придобити от Изпълнителя преди прекратяването, да получи каквото и да е плащане, което не се отнася до или не е за сметка на Цената.

17.3 Ако Основният договор е прекратен от страна на Възложителя вследствие от

Договор за изпълнение на СМР
„КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

breach of this Agreement for execution of CIW by the Subcontractor, then the provisions of the preceding sub-article as to payment shall not apply provided always that nothing herein shall effect the rights of the Client in respect of the said breach of this Agreement for execution of CIW.

каквото и да било нарушение на този Договор за изпълнение на СМР от страна на Изпълнителя, разпоредбите на предходната алинея по отношение на плащанията не се прилагат, като това не засяга правата на Клиента във връзка с упоменатото нарушение по силата на този Договор за Изпълнение на СМР.

ARTICLE 18 - SUBCONTRACTOR'S DEFAULT

ЧЛЕН 18 – НЕИЗПЪЛНЕНИЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

18.1 If the Subcontractor :

18.1 В случай, че Изпълнителят:

(a) fails to commence the execution of the Works or any other obligations in accordance with the Agreement for execution of CIW within 7 days after being required in writing so to do by the Client ; or

(a) не започне да изпълнява Работите по Договора за изпълнение на СМР или другите свои задължения в съответствие с Договора за изпълнение на СМР в срок от 7 дни след като това е било поискано от него в писмена форма от Клиента; или

(b) refuses or neglects to remove defective materials or make good defective work after being directed in writing so to do by the Client ; or

(б) откаже или пропусне да отстрани дефектни материали или да поправи неизрядно извършена работа, след като това му е било наредено в писмена форма от Клиента; или

(c) commits an act of bankruptcy or enters a deed of arrangement with his creditors or, being a company goes into liquidation, (other than a voluntary liquidation for the purposes of reconstruction), or has a receiver appointed of all or part of its undertaking.

(в) изпадне в състояние на неплатежоспособност или се споразумее извънсъдебно със своите кредитори, или ако срещу него започне процедура по ликвидация, (различна от доброволната ликвидация за целите на реструктурирането), или има назначен ликвидатор или синдик за цялото или за част от неговото предприятие,

Then in any such event and without prejudice to any other rights or remedies, the Client may by written notice to the Subcontractor forthwith terminate the Subcontractor's employment under this Agreement for execution of CIW 18.2 The Client may in lieu of giving a notice of termination under this article take part only of the Works out of the hands of the Subcontractor and may by himself, his employees or agents execute, complete and maintain such part and in such event the Client may recover his reasonable costs of so doing from the

Тогава без да се засягат каквито и да е други права или обезщетения, Клиентът може с писмено уведомление до Изпълнителя да прекрати този Договор за изпълнение на СМР,

18.2 Клиентът има право, вместо да връчи уведомление за прекратяване по този член, да изझे само част от Работите по Договора за изпълнение на СМР от Изпълнителя и сам или чрез свои служители или агенти да изпълни, завърши и поддържа тази част от работите, като впоследствие възстанови в съответния размер направените за това

Subcontractor, or deduct such costs from monies otherwise becoming due to the Subcontractor.

разноски от Изпълнителя, или да приспадне тези разноски от сумите иначе дължими към Изпълнителя.

ARTICLE 19 - DISPUTES

19.1 If any dispute arises between the Client and the Subcontractor in connection with or arising out of this Agreement for execution of CIW or the carrying out of the Works including any dispute as to any decision, opinion, instruction or direction of the Client and/or Employer or any dispute as to payment under Article 16 it shall be finally resolved by the competent Bulgarian Court

ЧЛЕН 19 - СПОРОВЕ

19.1 Всички спорове, възникнали между Клиента и Изпълнителя във връзка с или произтичащ от този Договор за изпълнение на СМР или изпълнението на Работите по него, включително спорове относно каквото и да било решение, мнение, инструкция или напътствие на Клиента и/или на Възложителя, както и спорове относно плащания по Член 16, се уреждат окончателно от компетентния български съд.

ARTICLE 20 - CONFIDENTIALITY

The Subcontractor acknowledges that all the information, data and know-how, whether in writing or otherwise, related to the business of the Client and to existing or potential products, processes and Works of the Client (Information) is confidential and is the sole and exclusive property of the Client. The Subcontractor agrees to hold the Information in strict confidence and agrees not to disclose to any Third Party (which term shall understood to include any physical or legal person controlling or controlled with the Client), or transfer, directly or indirectly, any Information except for legitimate purposes agreed to by the Client and with the prior consent of the Client.

Access to Information by the Subcontractor employees shall be limited to those persons who are directly participating in Work involving the Client and who, in addition, require such Information for the performance of their duties. The Subcontractor shall not make any direct or indirect use, commercial or otherwise, of any Information.

ЧЛЕН 20 - КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Изпълнителят се съгласява, че цялата информация, данни и ноу-хау, било в писмена или друга форма, свързана с дейността на Клиента и съществуващите или потенциални продукти, технологии и услуги на Клиента („Информация“) е конфиденциална и изключителна собственост единствено на Клиента. Изпълнителят се съгласява да пази Информацията в стриктна поверителност и се съгласява да не оповестява на което и да е Трето Лице (който термин следва да се разбира в смисъл което и да е физическо или юридическо лице, контролиращо или контролирано заедно с Клиента), или да предоставя, пряко или непряко, каквато и да е Информация, освен за законни цели, съгласувани с Клиента и с предварителното съгласие на Клиента.

Достъпът до Информация от страна на служители на Изпълнителя трябва да бъде ограничен до онези лица, които пряко участват в Работата, включваща Клиента, и които, в допълнение на това, имат нужда от такава Информация за изпълнението на техните задължения. Изпълнителят няма да ползва пряко или непряко, с търговска или друга цел каквато и да е Информация.

The Subcontractor shall ensure to extent possible that its employees are informed of and respect the obligations of confidentiality.

The foregoing limitations on disclosure and use of Information shall not apply to any Information which is known to the general public or available to the general public subsequent to the date it is received, provided that such Information becomes known or available to the general published other than through a breach of this Agreement.

ARTICLE 21 – ANTICORRUPTION PRACTICE.

21.1 In carrying out the terms of this Agreement, the Subcontractor hereby undertakes to strictly comply with applicable laws prohibiting the bribery of public officials and private persons, influence peddling, money laundering that may in particular entail a public contract debarment, including: - the Bulgarian Anti-corruption and Forfeiture of Assets Act - the 1977 Foreign Corrupt Practices Act of the United States, - the 2010 UK Bribery Act, - the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions of December 17, 1997.

21.2 The Subcontractor undertakes to put in place and implement all necessary and reasonable policies and measures to prevent corruption.

21.3 The Subcontractor declares that to its knowledge, its legal representatives, directors, employees, agents, and anyone performing services for or on behalf of SADE pursuant to this Agreement do not and will not directly or indirectly offer, give, agree to give, authorize, solicit, or accept the giving of money or anything else of value or grant any advantage or gift to any

Изпълнителят гарантира до степен, в която това е възможно, че неговите служители ще бъдат информирани и ще спазват задълженията за конфиденциалност.

Предходните ограничения относно оповестяването и употребата на Информация не се прилагат за каквато и да е Информация, известна на широката общественост или достъпна за широката общественост към датата, на която е получена, ако такава Информация стане известна или достъпна на широката общественост по друг начин, освен чрез нарушение на този Договор.

ЧЛЕН 21 – АНТИКОРУПЦИОННИ ПРАКТИКИ.

21.1 В изпълнение на условията в настоящото Споразумение Изпълнителят се задължава строго да спазва приложимите норми, с които се забраняват подкупването на длъжностни и частни лица, търговията с влияние, прането на пари, които в частност биха могли да доведат до отнемане на договори за обществена поръчка, включително: - Българския Закон за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество,- Foreign Corrupt Practices Act of the United States от 1977 г., - UK Bribery Act от 2010 г., - Конвенция на ОИСР за борба с подкупването на чужди длъжностни лица в международните търговски сделки от 17 декември 1997 г.

21.2 Изпълнителят се задължава да въведе и прилага всички необходими и разумни действия и мерки за предотвратяване на корупцията.

21.3 Изпълнителят заявява, че няма данни за това, че негови законови представители, директори, служители, агенти и всеки, който предоставя услуги за или от името на САД в съответствие с настоящото Споразумение, предоставят понастоящем и занапред се задължават да не предлагат, предоставят, одобряват предоставянето, разрешаването, ходатайстването за или приемането пряко

person, company or undertaking whatsoever including any government official or employee, political party official, candidate for political office, person holding a legislative, administrative or judicial position of any kind for or on behalf of any country, public agency or state owned company, official of a public international organisation, for the purpose of corruptly influencing such person in their official capacity, or for the purpose of rewarding or inducing the improper performance of a relevant function or activity by any person in order to obtain or retain any business for SADE or to gain any advantage in the conduct of business for SADE.

21.4 The Subcontractor further undertakes to ensure that neither the Subcontractor nor any of its legal representatives, directors, employees, agents, sub-contractors and anyone performing services for or on behalf of SADE under this Agreement has been, or is listed by any government agency as being debarred, suspended, proposed for suspension or debarment, or otherwise ineligible for participation in government procurement programs and/or bidding following invitations to bid advertised by the World Bank or any other international development bank.

21.5 The Subcontractor undertakes to retain for an appropriate period following termination of this Agreement, accurate supporting documentation of its compliance with the terms of this clause. The Subcontractor agrees to notify any breach of any term of this clause, to SADE within a reasonable time.

21.6 If SADE notifies the Subcontractor that

Agreement for execution of CIV
"KUBRATOVO 2018" DZZD /OBONATO BUILD

или косвено на пари или други блага, или каквото и да е предимство или дар на което и да е лице, дружество или предприятие, включително на правителствени длъжностни лица или служители, партийни функционери, кандидати за политически длъжности, лица, заемащи законодателно, административно или съдебно положение за която и да е или от името на която и да е държава, обществено ведомство или притежавано от държавата дружество, длъжностни лица от международна публична организация, с оглед да бъде оказано влияние чрез корумпирането на такива лица при упражняването на тяхната длъжност, или за да се възнагради или да се повлияе за ненадлежащото осъществяване на определена функция или дейност от страна на което и да е лице, така че да се получи или запази в полза на САД дадена дейност, или да се получи предимство в полза на САД при осъществяването на дадена дейност.

21.4 Изпълнителят поема задължение също така да гарантира, че нито Изпълнителят, нито който и да е от неговите законови представители, директори, служители, агенти, подизпълнители и всеки, който предоставя услуги за или от името на САД съгласно настоящото Споразумение, е посочен или е бил посочван от някоя правителствена агенция като лишен от права или с временно преустановени права, предложен е за временно преустановяване на правата му или за лишаването му от тях, или по друг начин е неизбираем от участие в правителствени програми за възлагане на обществени поръчки и/или за наддаване след обявяване на покана за наддаване на Световната банка, или на всяка друга международна банка за развитие.

21.5 Изпълнителят се задължава в течение на подходящ период от време след преустановяване действието на настоящото Споразумение да запази надлежната документация, която доказва неговото съобразяване с условията в настоящата клауза. Изпълнителят се задължава да уведоми САД в разумен срок за нарушението на всяко условие от настоящата клауза.

21.6 Когато САД уведоми Изпълнителя, че

Договор за изпълнение на СМР
„КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

it has reasonable grounds to believe that the Subcontractor has breached any term of this clause:

- * (a) SADE is entitled to suspend performance of this Agreement without notice for as long as SADE considers necessary to investigate the relevant conduct without incurring any liability or obligation to the Subcontractor for such suspension;
- * (b) The Subcontractor is obliged to take all reasonable steps to prevent the loss or destruction of any documentary evidence in relation to the relevant conduct.

21.7 If the Subcontractor breaches any term of this clause:

- * SADE may immediately terminate this Agreement without notice and without incurring any liability.
- * The Subcontractor undertakes to indemnify SADE, to the maximum extent permitted by law, for any loss, damages, or expenses incurred or suffered by SADE arising out of such breach

ARTICLE 22 - AGREEMENT FOR EXECUTION OF CIW LANGUAGE

The ruling language for this Agreement for execution of CIW will be Bulgarian. Any amendment or addition to this agreement, if any, shall be drawn in the Bulgarian and English languages. All technical document, notices and communication between the Parties will be in Bulgarian

ARTICLE 23 - LAW OF AGREEMENT FOR EXECUTION OF CIW

The Law of the Country applying to the Main Contract shall apply to this Agreement for execution of CIW.

IN WITNESS WHEREOF THE PARTIES have caused this AGREEMENT to be executed by their duly authorised

Agreement for execution of CIW
"KUBRATOVO 2018" DZZD /OBONATO BUILD

разполага с разумно основание да счита, че Изпълнителят е нарушило някое от условията на настоящата клауза:

- (a) САД има право да спре без уведомление изпълнението на настоящото Споразумение докато за САД е необходимо да разследва съответното поведение, без да носи отговорност или задължение спрямо Изпълнителя за това спиране;
- (b) Изпълнителят трябва да предприеме всички разумни стъпки за предотвратяване на загубата или унищожаването на всяко документално доказателство във връзка със съответното поведение.

21.7 При нарушение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на някое от условията на настоящата клауза:

- (a) САД може веднага, без уведомление и без да носи отговорност, да прекрати настоящото Споразумение.
- (b) Изпълнителят се задължава да обезщети САД в допустимия от закона размер за всички загуби, вреди или разходи, които САД е понесло вследствие на подобно нарушение.

ЧЛЕН 22 – ЕЗИК НА ДОГОВОРА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СМР

Основният език на този Договор за изпълнение на СМР ще бъде българският език. Всички изменения или допълнения към този договор ще бъдат изготвени на български и английски език. Всички технически документи, уведомления и комуникация между Страните ще бъдат на български език.

ЧЛЕН 23 – ПРИЛОЖИМО ПРАВО КЪМ ДОГОВОРА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СМР

Законодателството на Държавата, приложимо към Основния договор, ще бъде приложимото право по отношение на този Договор за Изпълнение на СМР.

В УВЕРЕНИЕ НА ТОВА СТРАНИТЕ по този Договор се съгласиха той да бъде подписан от техните надлежно упълномощени

Договор за изпълнение на СМР
„КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД /ОБОНАТО БИЛД

representatives as a legally binding contract in 2 (two) originals on the day and year first written above, each PARTY receiving 1 (one) original.

представители като законово обвързващ Договор в 2 (два) оригинални екземпляра в деня и годината, посочени най-горе, като всяка СТРАНА получава по 1 (един) оригинален екземпляр.

“KUBRATOVO 2018” DZZD

Mr. ARNAUD SEILER

Quality: General Manager:

Заличена информация
Signature : по ЗЗЛД

Stamp: _____

„КУБРАТОВО 2018“ ДЗЗД -

Г-н АРНО СЕЛЕР

Подпис: _____ Заличена информация по ЗЗЛД

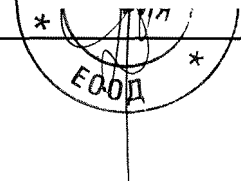
Печат: _____

OBONATO BUILD LTD

Mr. Dimitar Milushev Panteleev

Quality: Manager

Signature : _____ Заличена информация по ЗЗЛД

Stamp: _____


„ОБОНАТО БИЛД“ ЕООД

Г-н Димитър Милушев Пантелеев

В качеството си на: Управител

Подпис : _____ Заличена информация по ЗЗЛД

Печат: _____
